



**Resolución PGN 49/2020**

Buenos Aires, 30 de junio de 2020.

**VISTO:**

El EXP-MPF 5268/2018, caratulado “*Sanvicens, Alfons Alberca – Fiscal General de Estado s/protocolo de cooperación entre el Ministerio Público Fiscal de la República Argentina y la Fiscalía General de Andorra*” del registro de la Mesa General de Entradas, Salidas y Archivo de Actuaciones Administrativas de la Procuración General de la Nación.

**Y CONSIDERANDO QUE:**

Estas actuaciones se originaron en virtud de las labores llevadas adelante por la Secretaría de Coordinación Institucional junto a la Dirección General de Cooperación Regional e Internacional para la conformación de un protocolo de cooperación entre el Ministerio Público Fiscal de la República Argentina y la Fiscalía General de Andorra.

Este Convenio tiene como objetivo principal intercambiar experiencias, desarrollos, avances, estrategias investigativas, técnicas de litigación y capacitación técnica entre ambos Ministerios Públicos, así como el intercambio de información en el marco de investigaciones criminales.

Esta propuesta fue evaluada por la Asesoría Jurídica de esta Procuración General de la Nación sin que se encontraran óbices legales para su suscripción

Finalmente, este Acuerdo fue firmado en español y catalán en Andorra la Vella el 16 de junio por Alfons C. Alberca Sanvicens, en su carácter de Fiscal General de Estado a cargo de la Fiscalía General del Principado de Andorra, mientras que el suscripto los firmó en el día de la fecha en esta Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Por ello, y de conformidad con lo dispuesto en el art. 120 de la Constitución, así como por las leyes 24.946 y 27.148.

**RESUELVO:**

**I. PROTOCOLIZAR** el “Protocolo de Cooperación entre el Ministerio Público Fiscal de la República Argentina y la Fiscalía General del Principado de Andorra” que obra como Anexo de la presente.

**II.** Notifíquese y, oportunamente, archívese.

CASAL  
Eduardo  
Ezequiel

CASAL Eduardo Ezequiel  
serialNumber=CUIL  
20121640040, c=AR,  
cn=CASAL Eduardo  
Ezequiel  
2020.06.30 22:46:49  
-03'00'



MINISTERIO PÚBLICO  
**FISCAL**  
PROCURACIÓN GENERAL DE LA NACIÓN  
REPÚBLICA ARGENTINA

FISCALIA GENERAL  
PRINCIPAT D'ANDORRA



**PROTOCOLO DE COOPERACIÓN ENTRE EL MINISTERIO PÚBLICO FISCAL  
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA FISCALIA GENERAL DEL  
PRINCIPADO DE ANDORRA**

**CONSENSUADO**

Por el Ministerio Público Fiscal de la República Argentina, el Sr. Eduardo Ezequiel Casal, Procurador General de la Nación interino.

Por el Ministerio Fiscal del Principado de Andorra, el Sr. Alfons C. Alberca Sanvicens, Fiscal General.

En adelante, "los Ministerios Públicos firmantes",

Atribuyendo especial relevancia a los esfuerzos encaminados a defender los derechos humanos fundamentales y las garantías procesales;

Con el propósito de potenciar las investigaciones criminales que se sustancien en cada uno de los países;

Reconociendo la importancia de continuar el fortalecimiento y desarrollo de la cooperación entre ambos Ministerios Públicos en la persecución de la delincuencia organizada transnacional;

Observando que es necesario modernizar y optimizar los mecanismos de colaboración en materia de prevención y lucha contra la delincuencia, especialmente la delincuencia organizada transnacional, que satisfagan de manera oportuna las exigencias de la sociedad;

Teniendo presente los principios y disposiciones del Convenio sobre Sustancias Sicotrópicas, adoptado en Viena, el 21 de febrero de 1971; la Convención de las Naciones



MINISTERIO PÚBLICO  
**FISCAL**  
PROCURACIÓN GENERAL DE LA NACIÓN  
REPÚBLICA ARGENTINA

FISCALIA GENERAL  
PRINCIPAT D'ANDORRA



Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas, adoptada en Viena, el 20 de diciembre de 1988; el Convenio Internacional para la Represión de la Financiación del Terrorismo, adoptado en Nueva York, el 9 de diciembre de 1999; la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional, adoptada en Nueva York, el 15 de noviembre del 2000;

Conscientes del rol fundamental de los Ministerios Públicos en el sistema de administración de justicia, en la persecución penal, y la responsabilidad que ello les genera:

Destacando como pilar fundamental la independencia y autonomía de los Ministerios Públicos;

Con la aspiración mutua de fomentar la cooperación interinstitucional en materias de interés recíproco;

Con la finalidad de contribuir al desarrollo eficaz de estrategias de control e implementación de sistemas de alerta temprana para el combate contra la delincuencia organizada, el blanqueo de capitales y sus delitos precedentes;

Tienen a bien suscribir el presente Protocolo en los términos y condiciones que a continuación se indican.

#### **PRIMERO: ALCANCE**

Ambos Ministerios Públicos colaborarán en el marco del presente Protocolo, conforme a sus respectivas competencias, observando el ordenamiento jurídico interno de cada uno de los Estados, así como los compromisos internacionales adquiridos.

#### **SEGUNDO: OBJETIVO GENERAL**



MINISTERIO PÚBLICO  
**FISCAL**  
PROCURACIÓN GENERAL DE LA NACIÓN  
REPÚBLICA ARGENTINA

FISCALIA GENERAL  
PRINCIPAT D'ANDORRA



El presente Protocolo tiene como objetivo intercambiar experiencias, desarrollos, avances, estrategias investigativas, técnicas de litigación y capacitación técnica entre los Ministerios Públicos firmantes, así como el intercambio de información en el marco de investigaciones criminales.

### **TERCERO: CAPACITACIÓN**

Ambos Ministerios Públicos promoverán mediante el trabajo coordinado la capacitación jurídica y técnica de su personal, generando programas conjuntos, pasantías en áreas de interés recíproco, seminarios, reuniones de expertos y jornadas académicas sobre los temas de interés de ambos Ministerios Públicos.

### **CUARTO: COOPERACIÓN**

Ambos Ministerios Públicos, a fin de fortalecer la lucha contra la delincuencia organizada y garantizar la más amplia colaboración en la cooperación en relación con los procedimientos penales, acuerdan prestarse la mayor colaboración posible en el ejercicio de sus competencias y garantizar, de esta manera, la protección de los derechos humanos y las libertades individuales.

La cooperación entre los Ministerios Públicos podrá efectuarse a través de las modalidades siguientes:

- a) intercambio de información en casos de interés recíproco sobre investigaciones en materia penal, iniciadas por las Instituciones, conforme a su legislación interna, sin perjuicio de la asistencia jurídica formal en materia penal, la que será prestada conforme a las obligaciones y/o principios del derecho internacional y de conformidad con la legislación interna de cada Estado y los Tratados o Convenciones Internacionales aplicables.



MINISTERIO PÚBLICO  
**FISCAL**  
REPRESENTA LA LEY EN EL JUICIO  
CONSTITUCIONAL

FISCALIA GENERAL  
PRINCIPAT D'ASTURIAS



- b) realización de investigaciones coordinadas, las cuales serán reguladas caso por caso de conformidad con la legislación interna de cada país;
- c) resolución de consultas jurídicas sobre la legislación en materia penal, procedimental y de cooperación jurídica internacional;
- d) apoyo para la gestión ágil, en el marco de sus respectivas competencias, de las solicitudes de cooperación jurídica penal que se intercambien a través de las autoridades centrales designadas en los tratados vigentes.

Sin perjuicio de lo dispuesto anteriormente, ambos Ministerios Públicos se comprometen a tratar en un futuro cualquier otro aspecto que pueda fortalecer la cooperación entre ellos.

#### **QUINTO: INFORMACIÓN ESPONTÁNEA Y EQUIPOS COORDINADOS DE INVESTIGACIÓN**

Ambos Ministerios Públicos promoverán, de conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales, el intercambio de información espontánea o denuncias internacionales, cuando tomen conocimiento de hechos que deberían ser investigados en el otro país, y propiciarán la conformación de equipos coordinados de investigación, herramienta fundamental en materia de cooperación jurídica internacional, conforme lo establecido en las Convenciones internacionales de las cuáles sus países son Estados Parte.

#### **SEXTO: ANÁLISIS CRIMINAL Y PLANIFICACIÓN**

Ambos Ministerios Públicos intercambiarán conocimientos y experiencias con relación a la gestión y el análisis que cada institución realice de la información que recibe con el propósito de comprender la evolución de distintos fenómenos criminales y la planificación de estrategias de persecución penal.



FISCALIA GENERAL  
PRINCIPAT D'ANDORRA



Asimismo, intercambiarán información sobre manifestaciones delictivas comunes que permitan diseñar estrategias conjuntas.

#### **SÉPTIMO: CORRUPCIÓN**

Ambos Ministerios Públicos acuerdan trabajar en forma coordinada y cooperar de manera amplia y rápida con el objeto de perseguir cualquier manifestación de corrupción que se produzca en sus países, de conformidad con sus respectivos ordenamientos internos.

#### **OCTAVO: CRIMINALIDAD ECONÓMICA**

Ambos Ministerios Públicos llevarán a cabo acciones coordinadas con el fin de investigar y enjuiciar a la criminalidad económica, especialmente el delito de lavado de activos y financiamiento del terrorismo, así como colaborar en la identificación, congelamiento, secuestra y decomiso de bienes en el marco de la investigación de ese tipo de criminalidad.

#### **NOVENO: NARCOCRIMINALIDAD**

Los Ministerios Públicos coordinarán acciones para enfrentar a la narcocriminalidad y los delitos relacionados con dicho fenómeno delictivo.

A esos efectos intercambiarán información, experiencias, buenas prácticas, rutas relativas al narcotráfico y estadísticas.

Asimismo, buscarán escalar e identificar toda la cadena de responsabilidades en las organizaciones criminales dedicadas al tráfico de estupefacientes. Para ello, velarán por la utilización de las técnicas especiales de investigación, conforme a la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas de 1988 y la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional, de conformidad con el ordenamiento jurídico interno respectivo.





MINISTERIO PÚBLICO  
**FISCAL**  
PROCURACIÓN GENERAL DE LA NACIÓN  
REPÚBLICA ARGENTINA

FISCALIA GENERAL  
PRINCIPAT D'ANDORRA



## DÉCIMO: PUNTO DE CONTACTO

Para el desarrollo y ejecución de este Protocolo, los Ministerios Públicos se comunicarán directamente.

La cooperación interinstitucional se coordinará a través de los siguientes puntos de contacto de los respectivos Ministerios Públicos:

Por el Ministerio Público Fiscal de la República Argentina.

Dirección General de Cooperación Regional e Internacional

Procuración General de la Nación

Tte. Gral. Perón 667, Piso 2, Of. 22

CP 1007

Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Tel. +5411.6089.9087

e-mail: internacional@mpf.gov.ar

Por parte de la Fiscalía General del Principado de Andorra:

Secretaria de la Fiscalía General

Fiscalia General

Avda. Tarragona núm. 58-62, Edifici "Les Columnes"

CP AD500

Andorra la Vella – Principat d'Andorra

Tel. +376 870 720

e-mail: fiscalia@andorra.ad

A partir de la firma del presente Protocolo, los Ministerios Públicos notificarán las direcciones, teléfonos y correos electrónicos de los puntos de contacto y su eventual modificación.



FISCALIA GENERAL  
PRINCIPAT D'ANDORRA



## UNDÉCIMO: PROTECCIÓN DE LA INFORMACIÓN

Ambos Ministerios Públicos se comprometen a adoptar las medidas necesarias para garantizar la confidencialidad de los documentos e información intercambiados en el marco del presente Protocolo, sin que éstos puedan ser utilizados con fines distintos a los expuestos en la solicitud de información. Dicha información no será divulgada a terceros, sin el consentimiento previo y por escrito del Ministerio Público que la proveyó.

La información intercambiada entre los Ministerios Públicos solamente será utilizada cuando se relacione con los delitos establecidos en su legislación nacional vigente y solo con la finalidad que establezca el Ministerio Público que la proporcione, de conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales y los instrumentos internacionales que los vinculen.

Ambos Ministerios Públicos serán responsables de la protección de los datos personales que les hayan sido transferidos por el otro Ministerio Público, atendiendo a los fines señalados en el presente Protocolo, y de conformidad con la legislación de cada uno de ellos.

## DUODÉCIMO: FINANCIACIÓN

El desarrollo de las acciones de cooperación previstas en el presente Protocolo, excepto las relativas a la cooperación jurídica, estará sujeto a la disponibilidad de recursos financieros y la distribución de los costos y otras condiciones serán decididas por mutuo acuerdo.

## DECIMOTERCERO: IDIOMA

Las comunicaciones y la documentación intercambiadas en el marco de este Protocolo deberán ir acompañadas, cuando no sean en castellano, de una traducción al castellano.





MINISTERIO PÚBLICO  
**FISCAL**  
PROCURACIÓN GENERAL DE LA NACIÓN  
REPÚBLICA ARGENTINA

FISCALIA GENERAL  
PRINCIPAT D'ANDORRA



#### **DECIMOCUARTO: MODIFICACIÓN**

Cualquier modificación que pudiere derivarse del desarrollo o ejecución del presente Protocolo será acordada por escrito entre los Ministerios Públicos firmantes de mutuo consentimiento, especificando la fecha en que tales modificaciones empezarán a aplicarse.

#### **DECIMOQUINTO: SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS**

Cualquier diferencia que surja con relación a la ejecución y/o interpretación del presente Protocolo será resuelta de forma amistosa entre los Ministerios Públicos firmantes a través de consultas directas, sobre la base de las reglas de la buena fe y procurando la máxima colaboración para la solución de las diferencias.

#### **DECIMOSEXTO: VIGENCIA**

El presente Protocolo comenzará a aplicarse desde el momento de su firma.

Cualquiera de los Ministerios Públicos firmantes podrá dar por terminado el presente Protocolo, en cualquier momento, mediante notificación escrita dirigida al otro Ministerio Público, por lo menos con tres (3) meses de antelación.

La finalización de este Protocolo no afectará, bajo concepto alguno, el curso de las actividades de cooperación que se hubieran iniciado durante su aplicación y los Ministerios Públicos firmantes no obstaculizarán ni entorpecerán, de manera unilateral dicha cooperación.

El presente Protocolo no crea obligaciones jurídicas internacionales tanto para el Principado de Andorra como para la República de Argentina, ni afecta los derechos y obligaciones derivadas de los tratados internacionales de los que el Principado de Andorra y/o la República de Argentina sean partes.



MINISTERIO PÚBLICO  
**FISCAL**  
PROCURACIÓN GENERAL DE LA NACIÓN  
REPÚBLICA ARGENTINA

FISCALIA GENERAL  
PRINCIPAT D'ANDORRA



**FIRMADO** en Andorra la Vella y Buenos Aires, en dos ejemplares originales, en idiomas castellano y catalán, por duplicado, siendo ambos textos auténticos, quedando uno en poder de cada uno de los Firmantes.

MINISTERIO PÚBLICO FISCAL  
REPÚBLICA ARGENTINA

EDUARDO EZEQUIEL CASAL  
PROCURADOR GENERAL DE LA NACIÓN

FISCALIA GENERAL DEL  
PRINCIPADO DE ANDORRA

  
14/06/2020

ALFONS C. ALBERCA SANVICENS  
FISCAL GENERAL DEL ESTADO



MINISTERIO PÚBLICO  
**FISCAL**  
PROCURACIÓN GENERAL DE LA NACIÓN  
REPÚBLICA ARGENTINA

FISCALIA GENERAL  
PRINCIPAT D'ANDORRA



**PROTOCOL DE COOPERACIÓ ENTRE EL MINISTERIO PÚBLICO  
FISCAL DE LA REPÚBLICA ARGENTINA I LA FISCALIA GENERAL DEL  
PRINCIPAT D'ANDORRA**

**CONSENSUAT**

Pel Ministerio Público Fiscal de la República Argentina, el Sr. Eduardo Ezequiel Casal, Procurador General de la Nación interino.

Pel Ministeri Fiscal del Principat d'Andorra, el Sr. Alfons C. Alberca Sanvicens, Fiscal General.

En endavant, "els Ministeris Públics signants",

Atribuïnt especial rellevància als esforços encaminats a defensar els drets humans fonamentals i les garanties processals;

Amb el propòsit de potenciar les investigacions criminals que es substanciïn en cadascun dels països:

Reconeixent la importància de continuar l'enfortiment i desenvolupament de la cooperació entre ambdós Ministeris Públics en la persecució de la delinqüència organitzada transnacional;

Observant que és necessari modernitzar i optimitzar els mecanismes de col·laboració en matèria de prevenció i lluita contra la delinqüència, especialment la delinqüència organitzada transnacional, que satisfacin de manera oportuna les exigències de la societat;



FISCALIA GENERAL  
PRINCIPAT D'ANDORRA



Tenint present els principis i disposicions del Conveni sobre substàncies psicotròpiques, adoptat a Viena, el 21 de febrer de 1971; La Convenció de les Nacions Unides contra el Tràfic il·lícit d'estupefaents i substàncies psicotròpiques, adoptada a Viena, el 20 de desembre de 1988; el Conveni internacional per la repressió del finançament del terrorisme, adoptat a Nova York, el 9 de desembre de 1999; la Convenció de les Nacions Unides contra la delinqüència organitzada transnacional, adoptada a Nova York, el 15 de novembre del 2000;

Conscients del rol fonamental dels Ministeris Públics en el sistema d'administració de justícia, en la persecució penal i la responsabilitat que això genera:

Destacant com a pilar fonamental la independència i autonomia dels Ministeris Públics:

Amb l'aspiració mútua de fomentar la cooperació interinstitucional en matèries d'interès recíproc;

Amb la finalitat de contribuir al desenvolupament eficaç d'estratègies de control i implementació de sistemes d'alerta precoç per la lluita contra la delinqüència organitzada, el blanqueig de capitals i els seus delictes precedents:

Tenen a bé subscriure el present Protocol en els terminis i condicions que s'indiquen a continuació.

#### **PRIMER: ABAST**

Ambdós Ministeris Públics col·laboren en el marc del present Protocol, de conformitat a les seves respectives competències, observant l'ordenament jurídic intern de cadascun dels Estats, així com els compromisos internacionals adquirits.

#### **SEGON: OBJETIU GENERAL**



MINISTERIO PÚBLICO  
**FISCAL**  
FISCALÍA GENERAL DE LA NACIÓN  
REPÚBLICA ARGENTINA

FISCALIA GENERAL  
PRINCIPAT D'ANDORRA



El present Protocol té com objectiu intercanviar experiències, desenvolupaments, avenços, estratègies d'investigació, tècniques de litigació i capacitatió tècnica entre els Ministeris Públics signants, així com l'intercanvi d'informació en el marc d'investigacions criminals.

### **TERCER: CAPACITACIÓ**

Ambdós Ministeris Públics promouran mitjançant el treball coordinat la capacitatió jurídica i tècnica del seu personal, generant programes conjunts, passanties en àrees d'interès recíproc, seminaris, reunions d'experts i jornades acadèmiques sobre els temes d'interès d'ambdós Ministeris Públics.

### **QUART: COOPERACIÓ**

Ambdós Ministeris Públics, amb la finalitat d'enfortir la lluita contra la delinqüència organitzada i garantir la més àmplia col·laboració en la cooperació en relació amb els procediments penals, acorden prestar-se la major col·laboració possible en l'exercici de les seves competències i garantir, d'aquesta manera, la protecció dels drets humans i les llibertats individuals.

La cooperació entre els Ministeris Públics podrà efectuar-se a través de les modalitats següents:

- a) Intercanvi d'informació en casos d'interès recíproc sobre investigacions en matèria penal, iniciades per les Institucions, conforme a la seva legislació interna, sense perjudici de l'assistència jurídica formal en matèria penal, la que serà prestada de conformitat a les obligacions i/o principis del dret internacional i de conformitat amb la legislació interna de cada Estat i els Tractats o Convencions Internacionals aplicables;



- b) Realització d'investigacions coordinades, les quals seran regulades cas per cas de conformitat amb la legislació interna de cada país;
- c) Resolució de consultes jurídiques sobre la legislació en matèria penal, procedimental i de cooperació jurídica internacional;
- d) Recolzament per la gestió àgil, en el marc de les seves respectives competències, de les sol·licituds de cooperació jurídica penal que s'intercanvien a través de les autoritats centrals designades en els tractats vigents.

Sense perjudici del disposat anteriorment, ambdós Ministeris Públics es comprometen a tractar en un futur qualsevol altre aspecte que pugui enfortir la cooperació entre ells.

#### **CINQUÈ: INFORMACIÓ ESPONTÀNIA I EQUIPS COORDINATS D'INVESTIGACIÓ**

Ambdós Ministeris Públics promouran, de conformitat amb les seves respectives legislacions nacionals, l'intercanvi d'informació espontània o denúncies internacionals, quan prenguin coneixement de fets que haurien de ser investigats en un altre país, i propiciaran la conformació d'equips coordinats d'investigació, eina fonamental en matèria de cooperació jurídica internacional, de conformitat amb l'establert en les Convencions internacionals de les quals els seus països en són Estats Part.

#### **SISE: ANÀLISI CRIMINAL I PLANIFICACIÓ**

Ambdós Ministeris Públics intercanviaran coneixements i experiències amb relació a la gestió i l'anàlisi que cada institució realitzi de la informació recaptada amb el propòsit de comprendre l'evolució de diferents fenòmens criminals i la planificació d'estratègies de persecució penal.





FISCALIA GENERAL  
PRINCIPAT D'ANDORRA



Així mateix, intercanviaran informació sobre manifestacions delictives comunes que permetin dissenyar estratègies conjuntes.

#### **SETÈ: CORRUPCIÓ**

Ambdós Ministeris Públics acorden treballar de forma coordinada i cooperar de manera àmplia i ràpida amb l'objectiu de perseguir qualsevol manifestació de corrupció que es produeixi als seus països, de conformitat amb els seus respectius ordenaments interns.

#### **VUITÈ: CRIMINALITAT ECONÒMICA**

Ambdós Ministeris Públics duren a terme accions coordinades amb la finalitat d'investigar i enjudiciar a la criminalitat econòmica, especialment el delictes de blanqueig de capitals i finançament del terrorisme, així com col·laborar en la identificació, bloqueig, segrest i comís de béns en el marc de la investigació d'aquest tipus de criminalitat.

#### **NOVÈ: NARCOCRIMINALITAT**

Els Ministeris Públics coordinaran accions per enfrontar a la narcocriminalitat i els delictes relacionats amb aquest fenomen delictiu.

A aquests efectes intercanviaran informació, experiències, bones pràctiques, dades relatives al narcotràfic i estadístiques.

Així mateix, buscaran escalar i identificar tota la cadena de responsabilitats en les organitzacions criminals dedicades al tràfic d'estupefaents. Per això, vetllaran per la utilització de les tècniques especials d'investigació de conformitat a la Convenció de les Nacions Unides contra el tràfic il·lícit d'estupefaents i substàncies psicotròpiques de 1988 i la Convenció de les Nacions Unides contra la delinqüència organitzada transnacional, de conformitat amb l'ordenament jurídic intern respectiu.



FISCALIA GENERAL  
PRINCIPAT D'ANDORRA



## DESE: PUNT DE CONTACTE

Pel desenvolupament i execució d'aquest Protocol, els Ministeris Públics es comunicaran directament.

La cooperació interinstitucional es coordinarà a través dels següents punts de contacte dels respectius Ministeris Públics:

Pel Ministerio Público Fiscal de la República de Argentina, la Direcció General de Cooperació Regional e Internacional.

### Dirección General de Cooperación Regional e Internacional

Procuración General de la Nación  
Tte. Gral. Perón 667, Piso 2, Of. 22  
CP 1007  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Tel. +5411.6089.9087  
e-mail: internacional@mpf.gov.ar

Per part de la Fiscalia General del Principat d'Andorra:

Secretaria de la Fiscalia General  
Fiscalia General  
Avda. Tarragona núm. 58-62, Edifici "Les Columnes"  
CP AD500  
Andorra la Vella – Principat d'Andorra  
Tel. +376 870 720  
e-mail: fiscalia@andorra.ad

A partir de la signatura del present Protocol, els Ministeris Públics notificaran les adreces, telèfons i correus electrònics dels punts de contacte i la seva eventual modificació.



FISCALIA GENERAL  
PRINCIPAT D'ANDORRA



## ONZÈ: PROTECCIÓ DE LA INFORMACIÓ

Ambdós Ministeris Públics es comprometen a adoptar les mesures necessàries per garantir la confidencialitat dels documents i informació intercanviats en el marc del present Protocol, sense que aquests puguin ser utilitzats amb finalitats diferents a les exposades en la sol·licitud d'informació. Aquesta informació no serà difosa a tercers, sense el consentiment previ i per escrit del Ministeri Públic que la va proveir.

La informació intercanviada entre els Ministeris Públics només serà utilitzada quan es relacioni amb els delictes establerts en la seva legislació nacional vigent i únicament amb la finalitat que estableixi el Ministeri Públic que la proporcioni, de conformitat amb les seves respectives legislacions nacionals i els instruments internacionals que els vinculin.

Ambdós Ministeris Públics seran responsables de la protecció de les dades personals que els hi hagin estat transferides per l'altre Ministeri Públic, atenent a les finalitats assenyalades en el present Protocol, i de conformitat amb la legislació de cada un d'ells.

## DOTZÈ: FINANÇAMENT

El desenvolupament de les accions de cooperació previstes en el present Protocol, a excepció de les relatives a la cooperació jurídica, estarà subjecte a la disponibilitat de recursos financers i la distribució dels costos i altres condicions seran decidides per mutu acord.

## TRETZÈ: IDIOMA

Les comunicacions i la documentació intercanviades en el marc d'aquest Protocol hauran d'anar acompanyades, quan no siguin en castellà, d'una traducció al castellà.



FISCALIA GENERAL  
PRINCIPAT D'ANDORRA



#### **CATORZÈ: MODIFICACIÓ**

Qualsevol modificació que pogués derivar-se del desenvolupament o execució del present protocol serà acordada per escrit entre els Ministeris Públics signants de mutu consentiment, especificant la data en què tals modificacions començaran a aplicar-se.

#### **QUINZÈ: SOLUCIÓ DE DIFERÈNCIES**

Qualsevol diferència que sorgeixi amb relació a l'execució i/o interpretació del present Protocol serà resolta de forma amistosa entre els Ministeris Públics signants a través de consultes directes, sobre la base de les normes de la bona fe i procurant la màxima col·laboració per la solució de les diferències.

#### **SETZÈ: VIGÈNCIA**

El present Protocol començarà a aplicar-se des del moment de la seva signatura.

Qualsevol dels Ministeris Públics signants podrà donar per finalitzat el present Protocol, en qualsevol moment, mitjançant notificació escrita dirigida a l'altre Ministeri Públic, almenys amb tres (3) mesos d'antelació.

La finalització d'aquest Protocol no afectarà, sota cap concepte, el curs de les activitats de cooperació que s'haguessin iniciat durant la seva aplicació i els Ministeris Públics signants no obstaculitzaran ni entorpiran de manera unilateral dita cooperació.

El present Protocol no crea obligacions jurídiques internacionals tant pel Principat d'Andorra com per la República d'Argentina, ni afecta als drets i obligacions derivades dels tractats internacionals dels que el Principat d'Andorra i/o la República d'Argentina siguin parts.



MINISTERIO PÚBLICO  
**FISCAL**  
PROCURACIÓN GENERAL DE LA NACIÓN  
REPÚBLICA ARGENTINA

FISCALIA GENERAL  
PRINCIPAT D'ANDORRA



SIGNAT a Andorra la Vella i Buenos Aires, en dos exemplars originals, en idiomes castellà i català, per duplicat, essent ambdós textos autèntics, quedant un en poder de cadascú dels Signants.

MINISTERIO PÚBLICO FISCAL  
REPÚBLICA ARGENTINA

EDUARDO EZEQUIEL CASAL  
PROCURADOR GENERAL DE LA NACIÓN

FISCALIA GENERAL DEL  
PRINCIPADO DE ANDORRA

16/6/2020

ALFONS C. ALBERCA SANVICENS  
FISCAL GENERAL DEL ESTADO